

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Саратовский национальный исследовательский
государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»

Кафедра начального языкового и литературного образования

**ОБОГАЩЕНИЕ РЕЧИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ
ЛЕКСИКОЙ**

АВТОРЕФЕРАТ

БАКАЛАВРСКОЙ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

студентки курса 511 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиля «Начальное образование»
факультета психолого-педагогического и специального образования

КУРЫШОВОЙ ВИКТОРИИ СЕРГЕЕВНЫ

Научный руководитель
канд. филол. наук, доц. _____

Ю.О. Бронникова

Зав. кафедрой
докт. филол. наук, профессор _____

Л.И. Черемисинова

Саратов
2016

Введение. Одной из основных задач обучения родному языку является развитие речи. Речь, как и язык, представляет собой очень сложное и в то же время дифференцированное явление. И хотя дети, поступающие в школу, в известной мере умеют говорить на своем родном языке в пределах близкой им тематики, речь их несовершенна. Без овладения родным языком невозможно дальнейшее образование и общее развитие ребенка.

Однако в области развития речи много еще неясных и нерешенных вопросов, которые необходимо решать теоретически и экспериментально. Один из них - изучение иноязычной лексики в начальной школе.

Актуальность темы определяется также современным состоянием русского языка. Иноязычные слова все шире проникают в современную жизнь, в нашу речь. Языковеды отмечают, что нередко иноязычные слова употребляются неоправданно, без учета их лексического значения. Современное развитие науки и техники требует от человека все большего количества знаний. Знания люди черпают в книгах, где все чаще встречаются иноязычные слова. Работа с иноязычными словами помогает развивать мышление учащихся, образную, эмоциональную речь; умение свободно выражать свои мысли в устной и письменной форме; способствует осмыслению значения языка как универсального орудия общения и понимания окружающего мира.

Объектом исследования является иноязычная лексика в аспекте освоения ее младшими школьниками.

Предмет исследования – методы и приемы изучения иноязычных слов на уроках русского языка.

Цель работы: исследовать степень осознания происхождения и значения иноязычных слов учащимися третьих классов.

Достижению данной цели служат следующие задачи:

1. Изучить и проанализировать лингвистическую и методическую литературу по данной проблеме.

2. С помощью констатирующего эксперимента выявить проблемы, возникающие у младших школьников при работе с заимствованными словами.

3. На основе имеющегося методического опыта разработать систему упражнений по обогащению речи младших школьников иноязычной лексикой и апробировать её на практике.

4. Определить эффективность обучающего этапа.

5. Подвести итоги исследования.

Работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованных источников и приложения.

Во введении доказывается актуальность выбранной темы, определяются объект и предмет исследования, его цели и задачи.

Первый раздел «Иноязычная лексика в системе русского литературного языка» посвящен описанию места иноязычной лексики в системе русского литературного языка.

Во втором разделе «Осознание иноязычных слов младшими школьниками» анализируется освоенность иноязычных слов учащимися начальных классов.

Заключение содержит выводы по работе.

Основное содержание работы. Наряду с исконной лексикой в русском языке выделяют группы слов, в разное время заимствованных из других языков. По мнению исследователей, языковые заимствования в русской лексике составляют сравнительно небольшой процент.

Н.М.Шанский считает, что общее число всей заимствованной лексики не превышает 10% [Шанский 2014: 71].

Выделяются два типа заимствований [Фомина 2001]:

- 1) из славянских языков (т.е. родственные);
- 2) из неславянских языков.

К первому типу относятся заимствования из старославянского языка, а также из других славянских языков (например, украинского, белорусского, польского, болгарского, чешского и т.д.). Ко второму типу принадлежат заимствования из греческого, латинского, а также тюркские, иранские, скандинавские, западноевропейские (романские, германские и др.), кроме того, многочисленные, постоянно пополняемые заимствования из языков народов всех стран СНГ.

Освоение заимствований в русском языке процесс непростой и длительный. Это не только восприятие слов из других языков, а их творческое освоение на всех уровнях языковой системы, формальное и семантическое преобразование в соответствии с самобытными, исконными особенностями русского языка и высокой степенью его развития.

Процесс иноязычных заимствований в разной степени интенсивности присущ всем периодам развития русского литературного языка.

Сотни тысяч слов иноязычного происхождения уже достаточно прочно вошли в состав русской лексики. Слова-пришельцы приживаются в нашем языке, потому что они более компактны, одним словом можно передать то, что в русском языке определяется сложным словосочетанием.

Объектом нашего исследования являются заимствованные слова, получившие всеобщее распространение и закрепившиеся в составе межстилевой русской лексики, а также некоторые слова с ограниченным употреблением.

Для того чтобы выявить степень освоения младшими школьниками значений слов иноязычного происхождения в 4 классе МБОУ ООШ №14 г.Энгельса была проведена исследовательская работа, которая включала в себя несколько этапов: констатирующий эксперимент, обучающий этап, контрольный эксперимент и эксперимент по толкованию значений слов.

Констатирующий эксперимент представляет собой эксперимент по установлению принадлежности заимствованных слов тому или иному языку

Общее количество испытуемых составило 19 человек.

Общее количество предложенных слов составило 20, при этом слова иноязычного происхождения (16 слов) предлагались наряду с исконной лексикой (4 слова).

Проанализировав результаты констатирующего этапа, мы пришли к выводу, что степень знания младшими школьниками происхождения заимствованных слов достаточно низкая (некоторые учащиеся вообще не знали о заимствованных словах): только 1 ученик смог верно определить происхождение 12 слов. Большинство младших школьников правильно соотнесли от 1 до 7 слов.

Наибольшее затруднение вызвали слова:

Почтальон - заимствовано из французского языка, но ни один из учащихся правильно не определил, откуда пришло к нам это слово. По 5 человек (26,3%) считают, что это слово не является иноязычным или оно английского происхождения. По 3 человека отнесли слово к латинскому или немецкому языку.

Парикмахер - только 5,2% (1 человек) правильно ответили, что это слово заимствовано из немецкого языка, а большинство 36,8% (7 человек) учащихся считают, что из английского.

Фойе - 10,5% (2 человека) правильных ответов Слово заимствовано из французского языка, но большинство (36,8% (5 человек)) считает, что оно исконно русское или пришло к нам из английского языка.

Трамвай - 15,8% правильных ответов (3 человека). Это слово пришло к нам из английского языка, но большинство (31,5%) считает, что из латинского или латинского языка. Хотя учащиеся со 2-го класса изучают английский язык и признаки слов английского происхождения должны быть им знакомы, это слово вызвало у них затруднение.

Календарь - 15,7% (3 человека) правильно считают, что оно пришло из латинского языка. Но большинство неправильных ответов (84,3%) что слово славянского происхождения.

Наименьшее затруднение вызвали:

А) названия спортивных игр

Баскетбол - слово заимствовано из английского языка. Правильно ответили 10 человек (52,6%);

Волейбол - слово заимствовано из английского языка. Правильно ответили 9 человек (47%);

Хоккей - 7 человек (36,8%) правильно ответили, что слово английского происхождения;

Б) исконно русские слова

Берег - правильно ответивших 9 человек (47,3).

Воробей - правильно ответивших также 9 человек (47,3%).

В) слова других групп

Штурм - слово заимствовано из немецкого языка. Правильно ответили 10 учащихся (52,6%);

Пиджак - 7 человек (36,8%) правильно ответили, что слово английского происхождения;

В остальных случаях получили от 4 (21%) до 6 (31,5%) правильных ответов:

Пальто - 21 % (4 человека) правильных ответов. Слово заимствовано из французского языка, но одинаковое количество учащихся считает, что оно пришло к нам из английского, латинского или немецкого языков (по 21%).

Конкурс - 21% (4 человека) правильных ответов. Слово латинского происхождения, но 26,3% учащихся считают, что оно является исконным.

Аквариум - 21% правильных ответов (4 человека). Слово заимствовано из латинского языка, но большинство детей (36,8%) посчитали, что из английского. Как потом объяснили учащиеся, они подумали, что начало слова *аква* – «вода» - английского происхождения.

Картофель - 26,3% (5 человек) правильных ответов. Слово заимствовано из немецкого языка, но большинство учащихся считают, что оно пришло из латинского языка.

Ворона - 26,3% (5 человек) правильных ответов. Слово общеславянского происхождения, дети же соотнесли его с немецким или латинским языком.

Слова *береза* (рус.) и *бульон* (фр.) не вызвали затруднений у 31,5 (%) учащихся.

Благодаря констатирующему эксперименту дети заинтересовались значением неизвестных им слов, происхождением заимствованной лексики.

После констатирующего эксперимента в том же классе нами был проведен обучающий эксперимент. Его цель - формирование у младших школьников умений распознавать иноязычные слова, устанавливать их принадлежность разным языком, осознавать значение заимствованных слов.

Для этого нами с опорой на труды А.В.Ворониной, О.С.Арямовой, Л.Д.Мали, Т.В.Бабушкиной, О.Н.Левушкиной были разработаны разные виды упражнений и методические рекомендации по работе с иноязычной лексикой в начальной школе.

Контрольный эксперимент включает в себя эксперимент по установлению принадлежности иноязычных слов тому или иному языку и эксперимент по толкованию значений иноязычных слов.

Общее количество испытуемых составило 19 учащихся того же класса.

Эксперимент проводился по типу констатирующего: учащиеся из иностранных языков должны были выбрать тот, из которого, по их мнению, пришло к нам данное слово.

Содержание эксперимента было следующим: общее количество предложенных слов составило 20, в том числе 16 слов иностранного происхождения.

Эксперимент носил ненаправленный характер: слова иноязычного происхождения предлагались наряду с исконной лексикой.

Проанализировав полученные материалы, мы пришли к выводу, что степень осознания младшими школьниками происхождения заимствованных слов заметно повысилась (по сравнению с констатирующим экспериментом).

Наибольшее затруднение вызвали слова:

Режиссер – 31,5% (6 человек) правильных ответов. Слово пришло из французского языка, но 31,5% учащихся считают, что из английского. 2 человека (10,5%) затруднились ответить.

Солдат - 31,5% (6 человек) правильных ответов у мальчиков. Слово заимствовано из немецкого языка, но некоторые учащиеся считают, что из латинского и французского, английскому. 5 младших школьников (26,3%) затруднились ответить, объясняя это тем, что среди представленных языков нет языка-источника (они соотнесли это слово с итальянским языком).

Пляж - 36,8% (7 человек) правильных ответов. Слово пришло к нам из французского языка, дети же указали и все остальные языки, а 2 человека затруднились ответить на этот вопрос.

Наименьшие затруднения вызвали слова, заимствованные из английского языка – *комбайн*, *кемпинг*, и слово *штамп*, пришедшее из немецкого языка. Их правильно определили 73,6% (14 человек).

С определением принадлежности к тому или иному языку остальных слов справились от 52,6% до 68,4% учащихся.

Сравнивая результаты констатирующего и контрольного эксперимента, ясно видим, как увеличился в ходе контрольного эксперимента процент правильных ответов. Если в констатирующем эксперименте были слова, происхождение которых верно не определил никто (например, слово *почтальон*), то в контрольном эксперименте таких не оказалось.

Увеличилось и количество правильно соотнесенных слов: в констатирующем эксперименте их максимальное количество – 12, а в контрольном - 16.

Определить происхождение слов из французского языка оказалось наиболее трудным и в констатирующем (*почтальон, фойе*), и в контрольном эксперименте (*режиссер, пляж*), а вот происхождение слов из английского языка было для младших школьников наиболее легко. (Видимо, признаки заимствований из этого языка им знакомы, т.к. иностранный язык – английский - дети изучают с 1-го класса.

Несмотря на то, что проводилась обучающая работа, констатирующий и контрольный эксперименты показали, что младшеклассники недостаточно освоили иноязычную лексику.

Возможно, эти трудности связаны с тем, что дети не осознают значений иноязычных слов. Поэтому нами был проведен эксперимент по толкованию значений иноязычных слов (давался тот же самый список слов, что и в контрольном эксперименте).

Цель данного эксперимента - выявить осознание младшими школьниками значения иноязычного слова.

В эксперименте принимали участие те же 19 человек.

Для толкования был письменно предложен каждому учащемуся список из 20 слов.

Выбор этих слов обусловлен тем, что:

- 1) все они доступны для толкования, т.к. являются общеупотребительными и входят в состав активного словаря детей младшего школьного возраста;
- 2) использованы как русские, так и иноязычные слова;
- 3) среди них присутствуют однозначные слова (по словарю С.И. Ожегова) - *футбол, рояль, митинг, тайм, пляж; бутерброд, шприц, огород, режиссер, кемпинг* и многозначные: *максимум, комбайн, медальон, золото, порог, корпус, штамп, штопор, берег, солдат.*

В ходе эксперимента были получены следующие ответы (приведем наиболее частотные из них):

Футбол - игра с мячом(11), спортивная игра (5), не ответили (1).

Рояль - музыкальный инструмент (12), это пианино, на котором исполняют музыку (4).

Максимум – много (10), превышение нормы (7).

Комбайн – сельскохозяйственная машина(10), убирает хлеб (6), не ответили (1).

Медальон - его носят на шее (8), талисман, кулон (6), не ответили (3).

Митинг – собрание(16), это народ (2), не ответили (1).

Золото - деньги (9), богатство(5), не ответили (1).

Тайм - часть игры (7), футбол (6), промежуток времени (4).

Порог – разуваяются (7), вытирают ноги (5), куда входят (4).

Пляж – купание (11), там отдыхают (8).

Корпус - у часов, корабля, машины (8), деталь (3), здание (3), не ответили(3).

Штамп - печать (10), на одежде, машине, бумаге(3), не ответили(3).

Бутерброд – еда (10), хлеб с колбасой, сосиской, маслом (7).

Огород – где растут овощи (9), в деревне (5), на даче (3).

Шприц – укол(14), им колются (4).

Режиссер - снимает фильм «Сам себе режиссер» (13) человек с камерой(4).

Штопор - прибор для открывания бутылок (12);

Берег - конец воды (7), пляж (5), не ответили (2).

Солдат – служащий человек в армии(12), война, строй (4).

Кемпинг - место для отдыха(10), место, где отдыхают на трассе (6).

От всех участников эксперимента были получены толкования. Среди них преобладает способ:

Описательный: *Медальон* - его носят на шее;

Режиссер - он снимает фильм;

Шприц им колются;

Пляж — там отдыхают;

Порог куда входят;

Аналитический: *Футбол* - игра с мячом, спортивная игра с мячом;

Рояль - музыкальный инструмент;

Штамп - это печать;

Бутерброд - еда; хлеб с колбасой, сосиской, маслом;

Огород - место, где сажают (растут овощи и фрукты);

Шприц - это укол;

Штопор - прибор для открывания бутылок;

Солдат служащий человек в армии, на войне;

Кемпинг - место для отдыха; место, где отдыхают на трассе;

Функциональный: *Режиссер* - снимает фильм «Сам себе режиссер»;

Перечислительный: *Медальон* - талисман, кулон;

Золото - блеск, красота;

Пляж - песок, вода, море, люди, зонт, ракушка;

Корпус - у часов, корабля, машины;

Бутерброд - колбаса, сало, хлеб, зеленый лук;

Штамп - на одежде, машине, бумаге;

Относительное *Рояль* - пианино, на котором сочиняют музыку;

объяснение: *Митинг* - собрание;

Штопор - открывалка, винт.

Сопоставив детские толкования с толкованиями в словаре С.И.Ожегова, отметим, что часто младшие школьники не определяют значение предмета, а указывают на то, для чего он служит и как его использовать.

Сравним: *Шприц*. С.И. Ожегов: Медицинский инструмент - цилиндр с поршнем и иглой для впрыскивания или отсасывания жидкостей; дети: им колются, им делают прививки и т.д. Это разделение довольно условно, т.к. в некоторых случаях наблюдается синкретизм разных толкований (ср., например: *солдат* - хороший (включение в контекст, оценочность).

Среди толкований встретились и такие, которые нельзя отнести ни к одному способу, например: *огород* - еда; *режиссер* - в телевизоре, артист; *корпус* - мозги. Эти реакции являются ассоциативными.

Младшим школьникам удалось частично объяснить значение всех слов, но наибольшее затруднение вызвали слова: *максимум*, *штопор*, *кемпинг*, *корпус*.

Исходя из полученных результатов, отметим, что младшим школьникам доступны для толкования простые, общеупотребительные слова. Они пытаются толковать многозначные слова (например, *штопор*), но это еще вызывает затруднение. Затруднение вызывают также и толкование иноязычных слов, которые дети этого возрастного периода мало употребляют в речи (например, *максимум*, *кемпинг*).

Следовательно, в работе с детьми над значением слова большое внимание нужно уделять малоупотребительной лексике, многозначным словам.

Проведенный эксперимент показал, что учащийся осваивает значение слова, вводя его в конкретные ситуации. Пополняя набор конкретных ситуаций в течение жизни, ребенок расширяет и уточняет значение слов.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1) иноязычные слова, вошедшие в русский язык из языка, изучаемого детьми, освоены младшими школьниками в большей степени (например, *футбол*, *хоккей*, *волейбол*);

2) младшим школьникам неизвестны некоторые иноязычные слова, давно присутствующие в языке (типа *максимум*, *кемпинг*), но выходящие из активного употребления;

3) работа по обогащению речи учащихся иноязычными словами необходима в начальной школе;

4) приемлемой формой работы, способствующей усвоению слов иноязычного происхождения, является система словарной работы на уроках русского языка, а также формы внеклассной работы. Работа по обогащению речи учащихся, а также словарная работа должна включать в качестве одного из предварительных этапов выяснение того, какие именно слова и почему вызывают затруднения при попытках ребят осознавать их значение. Объектом такого исследования могут становиться не только группы младших школьников, но и отдельные учащиеся;

5) работа по обогащению речи учащихся иноязычными словами не должна проводиться на одном или нескольких уроках. Она должна вестись постоянно, при изучении различных тем. Систематическая словарная работа позволяет сформулировать у учащихся языковое чутье, чувство стиля. Цель проведенных упражнений - не только образовательная. Она направлена на расширение кругозора детей; развитие памяти, мышления; воспитание внимания к слову.

Список использованных источников

Арямова, О. С., Мали, Л. Д. Этимологический словарик.1-3 (2-4) классы / О. С. Арямова, Л. Д. Мали. М.: АСТ, 2000. 154 с.

Бабушкина, Т. В. Этимологический анализ в начальной школе [Текст] / Т. В. Бабушкина // Начальная школа: до и после. 2001. №2. С. 27-30.

Лёвушкина, О. Н. Этимологический анализ на уроках в начальных классах как средство обогащения словарного запаса учащихся [Текст] : дис. ...канд. пед. наук : 13.00.02 / О.Н. Лёвушкина Ульяновск, 2000.

Фомина, М.И. Современный русский язык. Лексикология / М.И.Фомина. М.: Высшая школа, 2001. 415 с.

Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н.М. Шанский. М.: Либроком, 2014. 310 с.